Ioana Popescu

ÜBERSETZERIN RUMÄNISCH

Nürnberg +49 157 49382716 ioana.popescu@email.de linkedin.com/in/ioanapopescu

PROFIL

Übersetzerin Rumänisch mit 4 Jahren Erfahrung, Muttersprache Rumänisch und Deutsch auf Niveau C2, staatlich geprüft. Schwerpunkt Urkunden, Behördenschreiben und medizinische Unterlagen, Arbeit in memoQ mit Terminologiearbeit und Korrekturlesen, zusätzlich Dolmetschen bei Behörden, Ärzten und Arbeitgebern.

KENNTNISSE

Urkunden • Behördenschreiben • Arztbriefe • memoQ • Terminologiearbeit • Korrekturlesen • Dolmetschen

Sprachmittlung • Arbeitsverträge • Schweigepflicht

BERUFSERFAHRUNG

Übersetzerin Rumänisch 05/2023 - heute

Sprachmittlung Franken GmbH Nürnberg

Übersetzungs- und Dolmetscherbüro für Behörden, Kliniken und Unternehmen in 30 Sprachen.

- Übersetzung von Urkunden, Zeugnissen und Behördenschreiben Rumänisch-Deutsch, rund **90** Aufträge pro Monat
- Übersetzung von Befunden und Arztbriefen für 3 Kliniken unter Wahrung der Schweigepflicht
- Dolmetschen bei Jobcenter, Ausländerbehörde und Arztterminen, rund 15 Einsätze pro Monat
- Korrekturlesen der Übersetzungen von 4 freien Rumänisch-Übersetzern in memoQ

Übersetzerin und Assistentin der Disposition 09/2022 - 04/2023

Transporte Altmühltal Logistik GmbH Weißenburg in Bayern

Spedition mit 180 Fahrern, davon ein Drittel aus Rumänien.

- Übersetzung von Arbeitsverträgen, Unterweisungen und Fahreranweisungen ins Rumänische für **60** Fahrer
- Telefonische Sprachmittlung zwischen Disposition und Fahrern, rund 30 Gespräche pro Woche
- Übersetzung von Schadensmeldungen und Bußgeldbescheiden aus Rumänien für die Buchhaltung
- Erstellung eines zweisprachigen Glossars mit 400 Begriffen aus Transport und Arbeitsrecht

AUSBILDUNG

Staatlich geprüfte Übersetzerin für Rumänisch 10/2021 - 06/2022

Prüfungsamt für Übersetzer und Dolmetscher am Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus München

Staatliche Prüfung für Übersetzer

Master of Arts 10/2019 - 09/2021

Universität Regensburg Regensburg

Deutsch als Fremdsprache

ZERTIFIKATE

Dolmetschen im Gesundheitswesen 10/2024

Bildungszentrum Nürnberg

SPRACHEN

Rumänisch	Deutsch	Englisch
Muttersprache	C2	B2